

**THE STRUCTURAL SHIFT OF COMPOUND COMPLEX SENTENCE
IN *THE OLD MAN AND THE SEA* AND ITS TRANSLATION**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

by

Andre Prastyanto

A 320 070 211

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012**

APPROVAL

**THE STRUCTURAL SHIFT OF COMPOUND COMPLEX SENTENCE
IN *THE OLD MAN AND THE SEA* AND ITS TRANSLATION**

RESEARCH PAPER

by:

ANDRE PRASTYANTO
A 320 070 211

Approved to be Examined
by the Consultants

Consultant I

Consultant II

(Dra. Dwi Haryanti, M. Hum.)

(Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum.)

ACCEPTANCE

**THE STRUCTURAL SHIFT OF COMPOUND COMPLEX SENTENCE
IN *THE OLD MAN AND THE SEA* AND ITS TRANSLATION**

ANDRE PRASTYANTO
A 320 070 211

**Accepted by the Board Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
on March 12th 2012**

- | | |
|---|--------------------------|
| 1. <u>Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.</u>
NIK: 477 | () |
| 2. <u>Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum.</u>
NIK: 849 | () |
| 3. <u>Drs. Sigit Haryanto, M.Hum.</u>
NIK: 567 | () |

Dean,

Drs. Sofyan Anif, M.Si.
NIK. 547

TESTIMONY

On this occasion, the writer states that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain Bachelor Degree of University, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except referred written in this research paper and mentioned in the bibliography.

If it is proved that there are mistakes in the writer's statement above later in the future, the writer will be wholly responsible.

Surakarta, March 2012

The Writer,

Andre Prastyanto
A 320 070 211

MOTTO

Change a defeat into a victory

(David J. Schwartz)

Think today, and speak tomorrow!

(The Writer)

إِنَّ اللَّهَ لَا يَغَيِّرُ مَا بِقَوْمٍ
حَتَّى يَغَيِّرُوا مَا
بِأَنْفُسِهِمْ

(الرعد : ١١)

*Verify! Allah will not change the good condition of a
people as long as they do not change their state of
goodness themselves*

(Ar-Ra'd : 11)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

1. *My parents,*
2. *My brothers,*
3. *My grandmothers,*
4. *My girl friend, and*
5. *My friends.*

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Praise to the Lord Allah, for His blessing and guidance so the arrangement of this work can be finished. However, support and help from many sides have contributed this success. By wishing *Alhamdulillahil'alamin* and giving high appreciation, in this occasion, he would like to express the great gratitude to:

1. **Drs. Sofyan Anif, M.Si.** as the Dean of School of Teacher Training and Education, for approving the research,
2. **Titis Setyabudi, S.S, M.Hum.** as the Head of English Department,
3. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum.** as the first consultant who has given her advice, guidance, and correction from the beginning up to finishing of this research paper,
4. **Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum.** as the second consultant who has given the writer guidance, correction, and suggestion in finishing this research paper,
5. **Drs. H. Maryadi, M.A.** as the academic advisor,
6. All librarians who have given permission to get privileges in using the required references,
7. His dearest parents, for all their support, motivation and facilities to writing this research paper,
8. Putri Vinda, who has given support and motivation,

9. The writer's friends in the boarding house: Eko, Besus, Bowo, Fajar, it was a good time to be with you, "my friends",
10. His entire supportive friends in English Department 07: Iin, Tata, Dewi, Maulana, Huda thank you for your support, and
11. All of people that he cannot mention here one by one, thanks for everything.

The writer realizes that there are many weaknesses in this research paper. This is caused by the limitation in his capability and knowledge. Therefore, the writer welcomes constructive suggestion. Finally, he hopes this research paper will be useful for the reader.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, March 2012

Andre Prastyanto

TABLE OF CONTENT

TITLE OF THE RESEARCH	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	ix
SUMMARY	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	4
C. Limitation of the Study	7
D. Problem Statement	7
E. Objective of the Study	8
F. Benefit of the Study	8
G. Research Paper Organization	9

CHAPTER II UNDERLYING THEORY

A. Translation	10
1. Notion of Translation.....	10
2. Translation Process.....	10
3. Types of Equivalence in Translation.....	12
4. Translation Shift.....	13
B. Sentence	16
1. English Sentence.....	16
2. Indonesian Sentence.....	20
C. Literature.....	24
1. Notion of Fiction.....	24
2. Notion of Novel	24

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Type of Research	25
B. Data and Data Source	25
C. Object of the Research	25
D. Technique of Collecting Data	26
E. Technique of Analyzing Data	26

CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding	27
1. The Structural Shift of Compound Complex Sentence in <i>The Old Man and the Sea</i> and its Translation.....	28
2. The Types of Equivalence of the Translation found in <i>The Old Man and the Sea</i>	45
B. Discussion	57

CHAPTER V : CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion	60
B. Suggestion	60

BIBLIOGRAPHY	62
---------------------------	----

APPENDIX	63
-----------------------	----

Appendix I : Data Source.....	64
Appendix II: Berita Acara Ujian Skripsi	65
Appendix III: Berita Acara Bimbingan Skripsi	66
Appendix IV: Pengesahan Revisi Skripsi.	67
Appendix V: Reference.....	68

SUMMARY

ANDRE PRASTYANTO: A 320 070 211. THE STRUCTURAL SHIFT OF COMPOUND COMPLEX SENTENCE IN *THE OLD MAN AND THE SEA* AND ITS TRANSLATION. RESEARCH PAPER. MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA. 2012.

The aims of this research are to describe the structural shift of compound-complex sentence in *The Old Man and the Sea* and its translation, and to know the types of equivalence of the translation in *The Old Man and the Sea* and its translation. The type of this research belongs to a descriptive qualitative research, because the writer collects the data, arranges, classifies, analyzes, and concludes the result of this research. The source of the data in this research is novel *The Old Man and the Sea*. The data of this research are contents of novel *The Old Man and the Sea* which consists of structural shift of compound-complex sentences and its translations. After collecting the data, the writer analyzes them based on indication of structural shift. He finds the structural shift of declarative compound-complex sentence into declarative compound sentence. Then, he analyzes the types of equivalence of the translation and finds types of equivalence as follows; 1. coordination between formal and dynamic equivalence, 2. dynamic equivalence. The result of this research shows that there are 12 data consist of structural shift of declarative compound-complex sentence into declarative compound sentence. The writer also finds 2 types of equivalence in this analysis. They are; 6 or 50 % of data use coordination between formal and dynamic equivalence, and 6 or 50 % of data use the dynamic equivalence.

Consultant II

Consultant I

(Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum.)

(Dra. Dwi Haryanti, M. Hum.)

Dean

(Drs. Sofyan Anif, M.Si.)